



国家清史编纂委员会·编译丛刊影印系列

美国政府解密档案（中国关系）

美国驻中国广州领事馆领事报告 (1790-1906)

Despatches from U.S. Consuls in Canton, China,
1790-1906

广西师范大学出版社 组织整理
程焕文 审订

— 9 —



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社



“十一五”国家重点图书出版规划项目

美国政府解密档案（中国关系）

美国驻中国广州领事馆领事报告 (1790—1906)

Despatches from U.S. Consuls in Canton, China,
1790-1906

广西师范大学出版社 组织整理

程焕文 审订

— 9 —

第九册目录

序号	胶卷号	原文件号	文件拟目	文件时间	页码
001	M101-8	175	C. P. Lincoln 致 G. F. Seward 的信件	1876-7-8	1
002	M101-8		G. F. Seward 致 C. P. Lincoln 的信件	1876-8-15	5
003	M101-8	221	C. P. Lincoln 致 R. D. Vrooman 的信件	1876-9-1	9
004	M101-8	223	C. P. Lincoln 致 R. D. Vrooman 的信件	1876-9-11	11
005	M101-8	227	C. P. Lincoln 致南海地方官的信件	1876-9-16	12
006	M101-8		南海地方官致 C. P. Lincoln 的信件	1876-9-18	14
007	M101-8	228	C. P. Lincoln 致 G. F. Seward 的信件	1876-9-21	16
008	M101-8	48	Chester Holcombe 致 C. P. Lincoln 的信件	1878-12-9	31
009	M101-8	586	C. P. Lincoln 致 Chester Holcombe 的信件	1878-1-25	33
010	M101-8	74	C. P. Lincoln 报告“Wrecker”号船长 Wesley Clark 之死,而汕头领事代办处持有死者的动产	1879-7-11	45
011	M101-8	75	C. P. Lincoln 提交 1879 年第 2 季度汕头领事代办处的正式报告	1879-7-29	48
012	M101-8	76	C. P. Lincoln 提交 1879 年第 2 季度汕头领事代办处的翻译的工资账目	1879-7-29	51
013	M101-8	77	C. P. Lincoln 提交 1879 年第 2 季度的租借和杂项开支账目	1879-8-5	53
014	M101-8	78	C. P. Lincoln 提交 1879 年第 2 季度的正式报告	1879-8-5	56
015	M101-8	79	C. P. Lincoln 请求休假 2 个月去美国	1879-8-9	59
016	M101-8	80	C. P. Lincoln 表示已经收到 1878 年 3 月 20 日的公文	1879-8-9	61
017	M101-8	81	C. P. Lincoln 表示已经收到 1878 年 5 月 29 日的公文	1879-8-9	63
018	M101-8	82	C. P. Lincoln 已经请求公使 Seward 批准 Cuning 在其休假期间负责领事馆	1879-9-9	65
019	M101-8		附件(28):C. P. Lincoln 致北京公使 Seward 信件的副本	1879-8-18	68
020	M101-8	83	C. P. Lincoln 转送截至 1879 年 8 月 31 日的年度贸易报告	1879-9-18	70
021	M101-8	74	领事代办 C. C. William 附寄截至 1879 年 8 月 31 日汕头的贸易报告副本	1879-9-9	107
022	M101-8	84	C. P. Lincoln 提交 1879 年第 3 季度汕头领事代办处的正式报告	1879-10-6	114

023	M101-8		附件(表格 21):1879 年第 3 季度汕头领事代办处的美国公民死亡登记表	1879-10-6	117
024	M101-8	85	C. P. Lincoln 提交 1879 年第 3 季度的租借和杂项开支账目	1879-10-10	118
025	M101-8	86	C. P. Lincoln 提交 1879 年第 3 季度的正式报告	1879-10-10	121
026	M101-8	87	C. P. Lincoln 提交 1879 年第 3 季度汕头领事代办处的翻译的工资账目	1879-10-10	123
027	M101-8	88	C. P. Lincoln 建议在其休假期间由 F. D. Cheshire 负责领事馆事务,并称 Cheshire 将在本月 18 号开始承担管理之责	1879-10-17	125
028	M101-8	89	C. P. Lincoln 表示已经收到 1879 年 6 月 24 日的公文,内容是关于领事官员向美国国家卫生委员会提交各自领事管辖区的卫生情况报告时的协助与合作	1879-10-30	127
029	M101-8	90	F. D. Cheshire 询问国务院是否承认自 1878 年 10 月 7 日以来所欠汕头领事代办处的中国抄写员的薪水	1879-11-11	130
030	M101-8	91	F. D. Cheshire 表示已经收到第 17 号函件,函件中提及《美国财富》(<i>The Wealth of the United States</i>)计划出版	1879-11-14	133
031	M101-8		Yu C. Chiang 来信称由于他在广东政府和领事 Lincoln 之间为购买武器而签订的密封的合同上打上了领事印章,代理副领事因此暂停了他的翻译职位。他在信中为他的行为作出解释,并请求重新担任翻译一职	1879-11-24	136
032	M101-8	92	F. D. Cheshire 报告由于偷取领事印章,他暂停了中国翻译 Yu Chen Chiang 的职位,并指出此人偷取印章的目的是为了在地方政府和领事 Lincoln 之间为购买武器而签订的合同上盖章。F. D. Cheshire 陈述事件的详情并附寄相关信件	1879-11-24	142
033	M101-8	840	F. D. Cheshire 致 Yu Chen Chiang 信件及 C. C. Chiang 致 F. D. Cheshire 回信的副本	1879-11-22	150
034	M101-8	841	F. D. Cheshire 致 Yu Chen Chiang 的信件,及 Yu Chen Chiang 回信的副本	1879-11-22	152
035	M101-8	842	F. D. Cheshire 致 Yu Chen Chiang 的信件及 Yu Chen Chiang 致 F. D. Cheshire 回信的副本	1879-11-22 和 1879-11-24	153
036	M101-8	843	F. D. Cheshire 致 Yu Chen Chiang 的信件,及 Yu Chen Chiang 回信的副本	1879-11-22	155

037	M101-8	844	F. D. Cheshire 致 Yu Chen Chiang 信件的副本	1879-11-24	156
038	M101-8	93	F. D. Cheshire 致国务院的信件,重申由于中国翻译偷取领事印章,他暂停了其职位	1879-11-25	158
039	M101-8	94	F. D. Cheshire 来信报告 Blies Cunningham 和 B. Happer 已于 1879 年 11 月 26 日结婚,附寄两人的结婚证书	1879-12-4	161
040	M101-8	95	F. D. Cheshire 致助理国务卿 F. W. Seward 的信件,述及广东政府和领事 Lincoln 之间为购买武器而签订的合同。附寄上述合同、领事馆和总督之间关于这一交易正式性的相关通信	1879-12-12	164
041	M101-8		附件:广东政府和领事 Lincoln 之间为购买武器而签订的合同	1879-10-23	172
042	M101-8		附件(839):F. D. Cheshire 致两广总督信件的副本	1879-11-22	181
043	M101-8		附件:两广总督答复副领事 F. D. Cheshire 的信件	1879-11-24	183
044	M101-8		附件(846):F. D. Cheshire 致两广总督信件的副本	1879-11-24	186
045	M101-8		附件:两广总督答复副领事 F. D. Cheshire 的信件	1879-11-27	187
046	M101-8		附件(852):F. D. Cheshire 致两广总督信件的副本	1879-11-28	190
047	M101-8		附件:Lincoln 致总督的照会副本	1879-10-15	191
048	M101-8		附件:Lincoln 致总督的照会副本	1879-10-16	193
049	M101-8	96	F. D. Cheshire 来信附寄领事 C. P. Lincoln 因收到钱而开具的收条	1880-1-5	198
050	M101-8		附件:C. P. Lincoln 分别于 1879 年 10 月 15 日和 1879 年 10 月 22 日开具的 2 份收据的副本	1879-10-15 和 1879-10-22	200
051	M101-8	97	F. D. Cheshire 转送 1879 年第 4 季度的贸易报告	1880-1-5	201
052	M101-8	98	F. D. Cheshire 提交 1879 年的年度报告	1880-1-7	203
053	M101-8	99	F. D. Cheshire 提交 1879 年第 4 季度汕头领事代办处的正式报告	1880-1-7	205
054	M101-8	100	F. D. Cheshire 提交 1879 年第 4 季度的租借和杂项开支账目	1880-1-8	207
055	M101-8	101	F. D. Cheshire 来信解释为拆卸和建造旗杆而花费 9.65 美元的这一项开支	1880-1-13	210
056	M101-8		C. P. Lincoln 答复国务院 1880 年 1 月 12 日的公文,内容关于他与广东当局在英国签订的购买武器的合同,并对其在签订上述合同时的行为作出完整而详细的解释。可参考副领事的第 92 号信件	1880-1-16	213

057	M101-8	102	F. D. Cheshire 提交 1879 年第 4 季度汕头领事代办处的翻译的工资账目	1880-1-26	226
058	M101-8	103	F. D. Cheshire 解释为何翻译的工资账目还没有整理提交	1880-1-26	228
059	M101-8	104	F. D. Cheshire 来信提交 1879 年和 1880 年的广州丝绸贸易报告	1880-2-16	230
060	M101-8		附件:1879 年和 1880 年的广州丝绸贸易报告	1880-2-16	232
061	M101-8		(电报)Lincoln 电告:关于他与广东当局在英国签订的购买武器的合同,若进一步的相关解释是必需的,他将于今晚出发前往华盛顿	1880-2-18	238
062	M101-8		(电报)Lincoln 电告:他将于下周二到达华盛顿作进一步的解释	1880-2	239
063	M101-8		C. P. Lincoln 对他与广东当局在英国所签订的购买武器的合同作出进一步的声明和解释。并附合同的原件	1880-2-26	240
064	M101-8	105	F. D. Cheshire 来信附寄两广总督的信件,提供附加的证据以证明这份已付款的购买武器合同可视为正式的交易	1880-3-10	258
065	M101-8		附件:两广总督致副领事 F. D. Cheshire 的信件	1880-1-10	261
066	M101-8		附件(919):F. D. Cheshire 致两广总督的信件	1880-1-15	267
067	M101-8		附件(927):F. D. Cheshire 致两广总督代理的信件	1880-1-24	268
068	M101-8		Lincoln 正式提交辞职信,继任者的任命生效	1880-3-11	270
069	M101-8	106	F. D. Cheshire 来信述及翻译 Yu Chen Chiang 向某些中国人索赔的请求,可参考其第 95 号公文;并报告中国人中最近谣传领事馆翻译对 1 名叫 Liu Shing 的中国人实施不正当行为,他请求总督对传播这种谣言的行为加以惩罚。附寄有关这一主题的信件的副本	1880-3-12	272
070	M101-8	107	F. D. Cheshire 表示已经收到 1 份关于 1878 年贸易交往的档案副本	1880-3-14	278
071	M101-8	108	F. D. Cheshire 转送 1880 年第 1 季度的贸易报告	1880-4-1	280
072	M101-8	109	F. D. Cheshire 转送 1880 年第 1 季度的租借和杂项开支账目。附带一份 1880 年 4 月 3 日,编号为 105 的文件,内容为 C. C. Willams 致 F. D. Cheshire 的信	1880-4-8	282

073	M101-8	110	F. D. Cheshire 提交 1880 年第 1 季度汕头领事代办处的翻译工资账目	1880-4-8	286
074	M101-8	111	F. D. Cheshire 提交 1880 年第 1 季度汕头领事代办处的正式报告	1880-4-8	289
075	M101-8	112	F. D. Cheshire 表示已经收到第 45 号公文,报告他已调查了在厦门的美国船“Maicon”号的俄国水手被解雇的事件,并将在下一次邮件中转送额外工资 16 美元给上述船只的船主	1880-4-8	291
076	M101-8	113	F. D. Cheshire 临时雇佣 Kwai Yenl 来填补 Yu Chen Cheung 的职位,并解释了雇用他的理由。附寄临时翻译的账目	1880-4-8	294
077	M101-8	114	F. D. Cheshire 报告国务院,因为 Yu Chen Chiang 还没有在凭证上签字,所以不能提取其工资	1880-4-8	299
078	M101-8	115	C. P. Lincoln 报告他即日复职	1880-4-20	302
079	M101-8	116	C. P. Lincoln 报告上海总领事解决了 E. Carvalho 向 King & Co. 提出的财产索赔。Carvalho 小姐授予 Lincoln 代理权,让他代为收取赔款	1880-4-23	304
080	M101-8		附件:E. Carvalho 小姐信件的副本	1879-9-26	308
081	M101-8		附件:Mertimer Murray 的书面证明	1879-9-26	308
082	M101-8		附件:E. Carvalho 的授权代理书的副本		310
083	M101-8		附件:C. Miliseh 的证言	1879-10-13	311
084	M101-8	117	C. P. Lincoln 表示已经收到 1880 年 2 月 18 日的公文	1880-4-30	312
085	M101-8	118	C. P. Lincoln 报告 Yu C. Chiang 复职为翻译,并解释其原因	1880-5-1	314
086	M101-8		附件 1(1047):C. P. Lincoln 致 Yu C. Chiang 信件的副本	1880-4-25	318
087	M101-8		附件 2:Yu C. Chiang 致 C. P. Lincoln 信件的副本	1880-4-26	320
088	M101-8	119	C. P. Lincoln 来信称参考 Cheshire 的第 92 号和第 106 号公文,他进一步报告翻译 Yu C. Chiang 向 1 个本地中国人索赔的请求,并解释他在事件中的行为	1880-5-1	322
089	M101-8	120	C. P. Lincoln 报告普鲁士的 Heinrich 王储到访,并附寄剪报	1880-5-18	328
090	M101-8		附件 1:香港《德臣报》(<i>The China Mail</i>)有关普鲁士王储招待会的报导	1880-5-8	331

091	M101-8	121	C. P. Lincoln 报告领事馆里有关美国传教士 Rev. Dr. A. P. Happer 的存档文件已经被秘密地拿走	1880-6-8	332
092	M101-8	122	C. P. Lincoln 报告翻译 Yu C. Chiang 正式提出辞职	1880-6-10	335
093	M101-8		附件:翻译 Yu C. Chiang 的辞职信的副本	1880-6-7	338
094	M101-8	123	C. P. Lincoln 报告: 汕头领事代办对“Annie S. Hall”号解雇的水手收取额外工资,并声明由于其中 1 个水手是美国公民,领事代办拒绝归还收取的额外工资	1880-6-12	339
095	M101-8	124	C. P. Lincoln 报告暴雨和洪水造成的生命财产损失,以及由此给贸易带来的损害	1880-6-15	342
096	M101-8	1	William L. Scruggs 报告收到第 1 号指示,并表示接受对其出任领事的任命,附寄合同和誓约	1880-6-28	347
097	M101-8	125	C. P. Lincoln 提交 1880 年第 2 季度汕头领事代办处的翻译的工资账目	1880-7-5	350
098	M101-8	126	C. P. Lincoln 提交 1880 年第 2 季度的租借和杂项开支账目	1880-7-12	352
099	M101-8	127	C. P. Lincoln 提交 1880 年第 2 季度的正式报告	1880-7-12	355
100	M101-8	128	C. P. Lincoln 提交 1880 年第 2 季度汕头领事代办处的正式报告	1880-7-12	357
101	M101-8	129	C. P. Lincoln 表示收到 1880 年 5 月 24 日的公文	1880-7-30	359
102	M101-8	130	C. P. Lincoln 表示收到 1880 年 4 月 19 日的函件	1880-7-30	361
103	M101-8	2	William L. Scruggs 进一步回应国务院第 1、2 号指令,并表示为了前往广州就职,他一直在等待国务院的选择	1880-8-24	363
104	M101-8	131	C. P. Lincoln 表示已经收到国务院 1880 年 7 月 15 日的公文	1880-9-25	365
105	M101-8	132	C. P. Lincoln 提交 1880 年第 3 季度的租借和杂项开支账目	1880-10-2	367
106	M101-8	133	C. P. Lincoln 提交 1880 年第 3 季度的正式报告	1880-10-2	369
107	M101-8	134	C. P. Lincoln 来信报告一张汇票的相关情况,说明此汇票是用于支付 F. D. Cheshire 作为 1880 年第 1—2 季度的代理领事的工资	1880-10-2	371
108	M101-8		附件:H. Smith 致领事 C. P. Lincoln 信件的副本	1880-9-30	374
109	M101-8	135	Lincoln 表明收到国务院第 54 号公文,并提交发给 Williams 的相关指令的副本	1880-10-11	375

110	M101-8	136	C. P. Lincoln 提交截至 1880 年 9 月 30 日的广州至美国的出口商品价值的年度报告	1880-10-26	377
111	M101-8	137	C. P. Lincoln 报告海南岛港口的美国船“James Baily”号的损失,提供相关细节以及索赔请求	1880-11-3	379
112	M101-8		附件:香港《德臣报》和《孖刺沙西报》(<i>The Daily Press</i>)关于美国船只“James Baily”号的报导	1880-11-2	383
113	M101-8	138	C. P. Lincoln 报告 William L. Scruggs 将于本月 15 日就职,而他将马上出发前往美国,并在华盛顿结清其账目	1880-11-14	384
114	M101-8	3	W. L. Scruggs 报告他将于本月 15 日就职。附寄他所接收的领事馆财产的详细目录	1880-11-16	386
115	M101-8		附件:领事开支和收入的证明	1880-11-14	389
116	M101-8		附件:前任领事 C. P. Lincoln 移交给 W. L. Scruggs 的关于领事馆财产的交接清单	1880-11-5 和 1880-11-14	390
117	M101-8	4	W. L. Scruggs 提交其运输账目的副本	1880-11-16	395
118	M101-8	5	W. L. Scruggs 报告从前任领事 Lincoln 那里接收的资金,即汕头领事代办处收取的额外工资 454.31 美元	1880-11-16	398
119	M101-8	6	W. L. Scruggs 认为领事馆应聘用有资格的人担任司礼官和治安官,建议付给前者每年 600 美元的津贴,付给后者每月 15 美元的津贴,并设立相应账目	1880-11-30	400
120	M101-8	7	W. L. Scruggs 报告中国移民的情况,提及中国移民主要从香港上船,而其中一些是英国国民。他还认为,为达到修正中美条约的目的,美国与英国签订条约亦有其必要性	1880-11-30	404
121	M101-8	8	W. L. Scruggs 报告中国的鸦片种植情况,表示虽然遭到清廷的禁止,罂粟的种植仍然广泛地继续进行。他还说明了法律如何被官员成功地规避,以及鸦片对中国民众的影响	1880-12-1	407
122	M101-8		附件 1:1879 年条约港口的海关报告中有关中国鸦片种植的记录	1880-12-1	411
123	M101-8	9	W. L. Scruggs 报告:美国船“James Baily”号失事;总督承诺惩罚罪犯,并归还被盗的财产;请求出售失事船只等。附寄美国海军舰队司令的报告及所有相关的通信、购买的票据	1880-12-7	422
124	M101-8		附件 1:海南港口的“James Baily”的报告目录	1880-10-17	428

125	M101-8		附件:美国海军舰队司令 J. M. B. Clitz 致美国船“Alert”号船长 C. L. Huntington 的信件的副本	1880-11-6	429
126	M101-8		附件(101):Jrs. S. Mosby 致 J. M. B. Clitz 信件 的副本	1880-10-30	430
127	M101-8		附件:船长 C. L. Huntington 致 James Scott 信件 的副本	1880-11-17	431
128	M101-8		附件:船长 C. L. Huntington 致道台 Liu 信件 的副本	1880-11-17	432
129	M101-8		附件:道台 Liu 答复 C. L. Huntington 船长的信件 译文的副本	1880-11-18	434
130	M101-8		附件:C. L. Huntington 船长和道台 Liu 在琼州的 会谈记录副本	1880-11-18	444
131	M101-8		附件:C. L. Huntington 船长和道台 Liu 在“Alert” 号上的二次会谈记录	1880-11-19	448
132	M101-8		附件:Theodor Bunje 的报告副本		452
133	M101-8		附件(86):James Scott 致 Huntington 船长的信件	1880-11-20	455
134	M101-8		附件:C. L. Huntington 船长致道台 Liu 的信件	1880-11-20	456
135	M101-8		附件:Jos. W. Mann 致 C. L. Huntington 船长信件 的副本	1880-11-21	457
136	M101-8		附件(88):James Scott 致 Huntington 船长的信件	1880-11-22	459
137	M101-8		附件:C. L. Huntington 船长致 James Scott 的信件	1880-11-22	460
138	M101-8		附件(167):C. L. Huntington 船长致舰队司令 Clitz 的信件	1880-11-25	461
139	M101-8		附件:J. M. Armstring 开具的收条的副本	1880-11-8	471
140	M101-8		附件:Jrs. S. Mosby 的证言的副本	1880-11-8	471
141	M101-8		附件:香港《孖刺沙西报》刊出的拍卖通告	1880-11-2	472
142	M101-8	10	W. L. Scruggs 通过香港《孖刺沙西报》的社论文章 指出英国在远东地区的野心	1880-12-11	473
143	M101-8		附件 1:香港《孖刺沙西报》的社论文章	1880-12-8	476
144	M101-8	11	W. L. Scruggs 表明收到 9 月 6 日的函件,并提及美国 船只所装载的物品以及船员名单	1880-12-14	477
145	M101-8	12	W. L. Scruggs 关于雇用治安官的建议的信件,指出 一封来自国务院的存档指令批准雇用治安官	1880-12-27	479

Consul-General to Minister Demand

United States Consulate

77-173 London 8th July 1815

Hon. Geo. F. Demand

E. E. & P. for the United States

Peking

Sir

I have the honor to acknowledge the reception of your dispatch 77-10 of the 10th ^{of July} ~~instant~~ recalling my attention to your dispatch 77-7 of the 27th March last in relation to charges preferred against the Interpreter of this Consulate.

In reply I have the honor ^{to say} that in my dispatch 77-154 of April 5th I responded to the enquiries made in said dispatch 77-7.

I also state that a report of the investigation of the matter referred to would have been made long since, had I supposed you expected or even desired it.

In conversing with Mr. Talbot on the subject, he expressed it at his opinion that you did not desire or expect it to be referred to you.

"Interpreter's Office"

The sign was purchased and paid for by the Government while Mr. Conwell was in charge of the Consulate and has been in use since.

The "private slips" were put up at my request and expense for the convenience of myself and family and are the only ones into the Canal in front of the Consulate.

As to the "boats". The Interpreter owns an interest to the amount of One hundred dollars in a small steam Launch and employs a cook who owns a sampans to carry him to and from Honan where he resides with his uncle, O' Hong.

O' Kerr you will see, says the Interpreter confessed in my presence that he was a frequenter of "Boatmen's Boats" - such confession was in these words and under the following circumstances. I requested O' Kerr to call at the Consulate that I might converse with him on this subject.

while

while here I enquired whether he would like to see the Interpreter, that the Interpreter had expressed a desire to see him. That he might ascertain the names of the parties who had advised him W. Kern, that he the Interpreter, was in anywise connected or interested in the "Flower Boats".

During the conversation W. Kern asked the Interpreter "Do you not frequent the flower or 'Brothel Boats'? The Interpreter replied "I have visited ^{them} I visited them with the American Military Officers recently here and also two gentlemen from St. Louis and with other American sightseers".

W. Kern also charges the Interpreter with having aided the "brothel boats" to return.

The boats referred to are and have been for months near the premises is formally testified by W. Kern.

Previous to the issuance of a proclamation by the Viceroy.

Investigations

Magistrate at the request of Mr. Talbot
while in charge of this Consulate. These
boats were anchored directly in front of
the residences of Rev. Peckham & Henry
and I know and had been for years

Pursuant to the provisions of
said proclamation, these boats moved
from this location and have not been
in front of said premises since, and
did not of course need the assistance
of the Interpreter or others to aid them
in remaining within the limits pre-
scribed in the French proclamation.

Since the departure of Mr. Kern
for the United States there has been
no trouble concerning the Interpreter
nor the "Barthel Boats". Every thing
being in a quiet, pleasant and
satisfactory basis.

The Interpreter attends to his
duties as well as I could desire.

Regretting to have troubled you with
lengthy a communication.

I have the honor to be, Sir,

Your obedient servant
(Signed) C. P. Lincoln

U. S. Consul

Minute Order to Captain Lincoln

Before August 15th 1875

L. F. Lincoln Esq

U. S. Consul

Canton

Sir

I have received your dispatch
no 175 in regard to the charge against
the Interpreter Mr. C. Ching

The letters addressed to you
by the missionaries have not put
you in possession of facts that the
Interpreter has been guilty of improper
conduct, matters are stated by
them, however which if they had
been forward by you might have
shown light in his character. It is
entirely desirable that you should
look into these in a thorough way.

1st In regard to the official sign
put up near the door of the Inter-
preter's office. Are you entirely
sure that you have received a
correct interpretation of the Chinese
characters upon it. Shades of

meaning

meaning attack to the Chinese Char-
 acters which are not always betrayed
 in the translations made. It is not
 desirable that the interpreter should
 appear as having independent au-
 thority. You will send to me
 therefore, a transcript of the sign-
 or placard so that I may determine
 whether it is a suitable one.

2nd I judge from the letter the letters
 of Mr. Kim and Mr. Henry, that the
 present anchorage of the "British boat"
 is unpleasantly near their residence.
 I would like you to ask from them
 such detailed statements as will
 enable me to judge more perfectly
 whether there is any ground to accus-
 the interpreter of having been con-
 nected with them. I do not under-
 stand the matter from what you and
 they have written.

3rd I would like you to ask Mr.
 Thompson for a full statement in
 regard to the case of the fuger, and of
 his reasons for believing that you to

Chung

L. Huang has received a letter.
 4th Please send me a report upon the
 charge that the Interpreter exacted money
 from a Chinese named Tsu Tan Lii who
 "went to the Consulate with a claim
 against an American and was forced
 out of some \$200" by Yu C. Chuning.
 It will not be difficult for you probably
 to visit the shop of the man named
 with the Rev Mr. Proctor or some other
 person upon whose interpretation you
 can rely and to get at the facts at once.
 5th In regard to the "wretched houses
 not far from the Consulate" Mr. Thomas
 now speaks of letters which as he
 believes were sent by Yu C. Chuning
 to a Chinese official, probably the
 Commissioner in order to procure the
 removal of an injunction upon these
 houses. Please ask Mr. Thomas
 for any necessary particulars and
 then personally with an Interpreter
 not Yu C. Chuning wait upon the official
 and ask for the letters.
 6th What are the characters which are
 written